

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 356/1 од 05. фебруара 2026. године, а у складу с чланом 82. Закона о високом образовању Републике Србије (Службени гласник 19/2025) и чланом 114. Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор лектора за ужу научну област Недерландистика (предмет Савремени низоземски језик), који је објављен у листу „Послови” бр. 1186 од 25. фебруара 2026. године, у саставу др Бојана Будимир, доцент, председник Комисије, др Софија Биланџија, редовни професор и др Николета Момчиловић, доцент. У складу с чланом 117. Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, Комисија подноси следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за место лектора за предмет Савремени низоземски језик на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду пријавила се једна кандидаткиња, **мсп Јана Живкић**. Кандидаткиња је поднела на увид следећу документацију: 1) биографију, 2) оверене фотокопије диплома и додатака дипломама са основних и мастер студија, 3) извод из матичне књиге рођених, 4) уверење о држављанству и 5) потврду о некажњавању. Након прегледане пријаве, као и свих достављених прилога, Комисија је закључила да је конкурсна документација комплетна.

ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

Мсп Јана Живкић је рођена 26. 7. 1997. године у Крушевцу где је завршила Гимназију – друштвено-језички смер. Основне академске студије уписала је 2016. године на Филолошком факултету у Београду на студијском профилу Језик, књижевност, култура, а дипломирала је 2020. године с просечном оценом 9,21 (приложена оверена копија дипломе). Школске 2020/2021. године уписала је мастер академске студије и завршила их с просечном оценом 10,00 одбравивши тезу под насловом „Културноспецифична лексика у холандском језику” (приложена оверена копија додатка дипломи).

1) Радно искуство и наставни рад

Кандидаткиња је од фебруара 2022. до септембра 2023. године била ангажована као сарадник у настави ван радног односа (демонстратор) на Групи за недерландистику. У оквиру тог ангажмана изводила је наставу на предметима

Савремени низоземски језик Г-1/2, затим Увод у граматiku низоземског језика 1/2 и учествовала у састављању и спровођењу испита. Од 2021. године ради као хонорарни преводилац и специјалиста за језичку контролу квалитета за британску маркетиншку компанију *Mother Tongue*. Поред тога, располаже петогодишњим искуством у превођењу медицинских, техничких и других специјализованих текстова с холандског на српски језик. Кандидаткиња је такође стекла значајно искуство у настави холандског језика изван институционалних оквира: водила је онлајн часове за одрасле и ученике средњошколског узраста, а бавила се и припремом кандидата за испите из холандског језика које полажу у сврху стицања боравишне дозволе (*inburgeringsexamen*) односно држављанства (*staatsexamen*). Ово искуство сведочи о широком спектру наставних компетенција кандидаткиње и њеној способности да наставни процес прилагоди различитим профилима и потребама полазника.

2) Учешће у пројектима

Кандидаткиња од 2024. године учествује у програму CELA (*Connecting Emerging Literary Artists*), европске мреже посвећене развоју младих књижевних преводилаца. У оквиру пројекта присуствовала је скупу одржаном у Торину од 29. јануара до 3. фебруара 2025. године, где је учествовала на едукативним и креативним радионицама, и пратила наставу о превођењу, писању и издаваштву. У јуну 2025. године наступила је на XVII издању фестивала KROKODIL у Београду у оквиру два програмска блока: „Преводилачки кафе“, посвећеног представљању преводилаца и аутора издавачима, те на панелу „CELA: What's On?“, посвећеног промоцији нових европских књижевних гласова, где је наступила заједно са ауторком Ханан Фаур. За превод романа ове ауторке *град од срце* у фебруару 2026. године потписала је уговор са издавачком кућом Чигоја. Учешће у овом програму сведочи о кандидаткињиној посвећености књижевном превођењу као самосталној уметничкој пракси и о њеној способности да се успешно укључи у међународне преводилачке и издавачке токове.

3) Преводи

- (1) Фаур, Х. (2025). „град од срце” (одломак). <https://www.cela-europe.com/>
- (2) Ву, П. (2025). „Генерација банана” (одломак). <https://www.cela-europe.com/>
- (3) Хејрман, К. (2025). „Почетак и његов бескрај” (одломак). <https://www.cela-europe.com/>
- (4) Ивањи, И. (2023). ‘The Ghosts from one Small City’ (одломак). У *Other destinations* (пп. 131–137). Филозофски факултет Свеучилишта Јосипа Јурђа Стросмајера у Осијеку. (групни превод).

4) Конференције

(1) Живкић, Ј. *Het gebruik van aanspreekvormen in het Nederlands als vorm van taalsocialisatie* (срп. *Употреба облика обраћања у низоземском језику као облика језичке социјализације*) на међународној конференцији за студенте недерландистике *Stanislaw Prędoła Taalkundig Seminarie voor Studenten Nederlands* (Универзитет у Вроцлаву, 9. децембар 2021.)

5) Ваннаставне активности

Поред наставних обавеза, кандидаткиња Јана Живкић се активно укључује у ваннаставне активности које доприносе видљивости и промоцији недерландистике. На завршној години основних студија обављала је дужност главног уредника, преводиоца и ауторке текстова за јубиларни 20. број двојезичног студентског часописа *Paukenslag*. Поред тога, учествовала је у припреми и организацији бројних догађаја реализованих у оквиру сарадње са Амбасадом Краљевине Холандије, међу којима су прослава Краљевог дана (април 2023), Синтерклас (децембар 2024. и децембар 2025), те држање часова холандског језика за децу у оквиру Европског дана језика (септембар 2024. и септембар 2025). Овим активностима кандидаткиња је потврдила спремност да свој ангажман у популаризацији холандског језика и културе изгради изван строго академских оквира.

б) Остало

Осим холандског, кандидаткиња поседује напредно знање енглеског језика, средњи ниво знања шпанског, те основни ниво знања немачког језика.

ЗАКЉУЧАК

Комисија констатује да се на конкурс за радно место лектора за предмет Савремени низоземски језик на Катедри за германистику Филолошког факултета Универзитета у Београду пријавила само једна кандидаткиња, мср Јана Живкић. Комисија констатује да пријављена кандидаткиња испуњава све конкурсом и законом прописане услове за избор у звање лектора за предмет Савремени низоземски језик.

Колегиница мср Јана Живкић која је од фебруара 2022. до септембра 2023. године изводила наставу на предмету Савремени низоземски језик као сарадник ван радног односа (демонстратор) показала се као веома коректна, одговорна и компетентна сарадница Катедре за германистику, која се несебично ангажује не само у квалитетном извођењу наставе, већ и у ваннаставним активностима Групе за недерландистику. Осим тога предложена кандидаткиња истиче се и искуством у

преводиачком раду, што је евидентно из њеног ангажовања на превођењу стручних и књижевних текстова.

Стога Комисија једногласно и са изузетним задовољством предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да у звање и на радно место **лектора** за предмет **Савремени низоземски језик** изабере **мсп Јану Живкић**.

Београд, 6. 4. 2026. године

КОМИСИЈА:

/потпис/

др Бојана Будимир
доцент Филолошког факултета
Универзитета у Београду

/потпис/

др Софија Биланција
редовни професор Филолошког факултета
Универзитета у Београду

/потпис/

др Николета Момчиловић
доцент Филозофског факултета
Универзитета у Нишу